



15TH ASIAN LITURGY FORUM

SOUTH-EAST ASIAN REGION

FUNERAL AND ITS INCULTURATION

October 17-21, 2011

Taipei, Taiwan



第十五屆亞洲禮儀論壇

2011年10月17-21

台北，臺灣

來自香港、印尼、馬來西亞、印尼、菲律賓、台灣及泰國的代表，於2011年10月17-21日齊聚台北，參加第十五屆亞洲禮儀論壇，研究在我們各自的國家和文化脈絡中，基督徒殯葬禮儀本地化的可能性和挑戰。在經過討論各會員國家所做的報告之後的，我們欣然地分享我們的結論：

- 1、我們確信殯葬禮儀本地化的基礎應該建立在《禮儀憲章》第81號的要求當中：「殯葬禮應能顯然表達基督徒死亡的逾越特徵，也要能夠適合各地區的環境與習尚。」
- 2、我們強調在我們本地文化中「過渡儀節」（RITE OF PASSAGE）的重要性，而這正是與我們基督徒從領受洗禮到永恆生命的旅程中，特別是關於天旅神糧、告別禮和殯葬禮等傳統是相互共鳴的。
- 3、亞洲地方教會比較偏好以某些方法來舉行殯葬禮儀，特別是彌撒，而按照《殯葬禮典》標準本，可以爲了牧靈上的需要，盡可能地整合某些本地的殯葬禮要素，例如祭披的顏色、禮儀的動作、布置、歌曲、樂器和象徵等。
- 4、爲了促進殯葬禮本地化的進程，我們建議在本地社會學家、文化人類學家、音樂家、神學家及禮儀專家的幫助下，對本地殯葬禮的實施及傳統作一研究。
- 5、在殯葬禮的慶祝中，應該重視團體的角色，尤其是在無司鐸主禮時的情況下，仍能在生病、死亡、守靈、埋葬，以及其他的時刻，確保祈禱仍然能夠持續不斷。我們建議地方教會的主教團禮儀委員會能爲這些需要編輯合適的禱詞。
- 6、我們強調對教會有關死亡、來世以及未來在基督內復活等的教理講授的需要。在教理講授中，還應該提及那些與我們基督徒信仰不相容的其他思想，如輪迴和迷信的信仰。
- 7、我們鼓勵我們亞洲地區的主教團，善用基督徒殯葬禮所提供爲本地化的廣大空間，特別是那包含在《殯葬禮典》標準版中，有關那在基督徒殯葬禮基本要素的條件下，地方教會殯葬禮儀的發展。

我們把會議的成功歸功於台灣地區主教團禮儀委員會主任委員蘇耀文主教的慷慨，以及潘家駿神父及其工作人員滿有效率的合作。

願天主在一切事上受光榮。

15TH ASIAN LITURGY FORUM

OCTOBER 17-21, 2011

TAIPEI, TAIWAN

THE DELEGATES TO THE 15TH ASIAN LITURGY FORUM FROM HONG KONG, INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES, TAIWAN, AND THAILAND MET IN TAIPEI FROM OCTOBER 17 TO 21, 2011 TO STUDY THE CHALLENGES AND POSSIBILITIES OF INCULTURATING THE RITES OF CHRISTIAN FUNERAL IN THE CONTEXT OF OUR RESPECTIVE COUNTRIES AND CULTURES. AFTER DISCUSSING THE REPORTS FROM OUR MEMBER-COUNTRIES, WE ARE GLAD TO SHARE OUR CONCLUSIONS.

1. WE BELIEVE THAT THE INCULTURATION OF THE RITES OF FUNERALS SHOULD BE BASED ON THE REQUIREMENTS OF THE CONSTITUTION ON SACRED LITURGY, ART.81 THAT “THE RITE OF FUNERALS SHOULD EXPRESS MORE CLEARLY THE PASCHAL CHARACTER OF CHRISTIAN DEATH AND SHOULD CORRESPOND MORE CLOSELY TO THE CIRCUMSTANCES AND TRADITIONS OF VARIOUS REGIONS.”
2. WE STRESS THE IMPORTANCE OF THE RITES OF PASSAGE FOUND IN OUR LOCAL CULTURES THAT HAVE RESONANCE IN OUR CHRISTIAN TRADITION OF JOURNEY FROM BAPTISM TO ETERNAL LIFE WITH REFERENCE ESPECIALLY TO VIATICUM, FINAL COMMENDATION, AND FUNERALS.
3. IN SITUATIONS WHERE THE LOCAL CHURCH PREFERS TO CELEBRATE FUNERAL LITURGY, ESPECIALLY THE MASS, IN ACCORD WITH THE TYPICAL EDITION IT MIGHT BE PASTORALLY BENEFICIAL TO INTEGRATE, WHERE POSSIBLE, CERTAIN LOCAL ELEMENTS OF FUNERALS, E.G. COLOR OF VESTMENTS, GESTURES, DECORATIONS, SONGS, MUSICAL INSTRUMENTS, AND SYMBOLS.
4. TO FACILITATE THE PROCESS OF INCULTURATION WE RECOMMEND A STUDY OF THE LOCAL PRACTICES AND TRADITIONS OF FUNERAL RITES WITH THE ASSISTANCE OF LOCAL EXPERTS IN SOCIOLOGY, CULTURAL ANTHROPOLOGY, MUSIC, THEOLOGY, AND LITURGY.
5. DUE IMPORTANCE SHOULD BE GIVEN TO THE ROLE OF THE COMMUNITY IN THE CELEBRATION OF FUNERALS ESPECIALLY IN THE ABSENCE OF A PRIEST SO THAT CONTINUOUS PRAYERS MAY BE OFFERED AT THE TIME OF SICKNESS, DEATH, WAKE, BURIAL, AND BEYOND. WE RECOMMEND THAT THE LOCAL EPISCOPAL COMMISSIONS ON LITURGY COMPOSE APPROPRIATE PRAYERS FOR SUCH OCCASIONS.

6. WE EMPHASIZE THE NEED FOR CATECHESIS ON THE CHURCH'S DOCTRINE CONCERNING DEATH AND THE AFTERLIFE AND THE FUTURE RESURRECTION IN CHRIST. THE CATECHESIS SHOULD ALSO SPEAK ABOUT REINCARNATION AND SUPERSTITIOUS BELIEFS THAT ARE INCOMPATIBLE WITH OUR CHRISTIAN FAITH.
7. WE ENCOURAGE THE CONFERENCES OF BISHOPS IN OUR REGION TO TAKE ADVANTAGE OF THE WIDE MARGIN FOR INCULTURATION OFFERED BY THE RITE OF CHRISTIAN FUNERALS ESPECIALLY AS REGARDS THE DEVELOPMENT OF LOCAL FUNERAL LITURGIES ON CONDITION THAT THE BASIC ELEMENTS OF CHRISTIAN FUNERAL CONTAINED IN THE TYPICAL EDITION ARE MAINTAINED.

WE OWE THE SUCCESS OF OUR MEETING TO THE GENEROSITY OF BISHOP MARTIN SU, D.D., PRESIDENT OF THE COMMISSION FOR SACRED LITURGY, CHINESE REGIONAL BISHOPS' CONFERENCE, AND TO THE EFFICIENT COLLABORATION OF FR. CHARLES PAN, CM, AND HIS STAFF.

THAT IN ALL THINGS GOD MAY BE GLORIFIED.

麥子落地—記第十五屆「亞洲禮儀論壇」

潘家駿 神父（主教團禮儀委員會）

從十月十七日至廿一日，來自香港、印尼、馬來西亞、印尼、菲律賓、台灣及泰國的五十多位代表，齊聚新北市新莊區，分享及討論各個地方教會實行「殯葬禮儀」的經驗，以及本地化的可能性和所面對的挑戰。綜觀整個會議的報告及討論，一方面呈現出梵二殯葬禮革新的廣度與深度，一方面也因為殯葬禮是在各個不同文化的地方教會落實，因此呈顯出禮儀本地化的豐富多采。

在開幕酒會中，除了與會的各國代表之外，我們的座上賓還包括了馬來西亞MIRI教區的李主教（RT. REV. BISHOP ANTHONY LEE），臺灣本地教會的劉振忠總主教、劉丹桂主教及曾建次輔理主教，以及教廷駐華大使陸思道代辦。主教團禮儀委員會的主任委員蘇耀文主教更是以東道主的身分致開幕歡迎詞。

在開幕詞中，蘇主教特別提出了他對這次的期望，希望會議議程的設計及進行都能夠幫助與會者重新去發掘亞洲世代傳統以來的宗教熱情，並且將之帶入梵二大公會議所熱切渴望的禮儀革新當中，同時也盼望此次會議能夠提供與會者一個機會去表達一種至深的期待，迫切期待一種植根於教會禮儀生活和地方文化特質彼此互融的禮儀革新精神。蘇主教還期勉與會者，希望這一年一度、輪流在不同國家舉辦的「亞洲禮儀論壇」能夠在亞洲各地方教會間建立起豐饒的對話關係，同時能夠提供一種無價的機會，促使亞洲地方教會建立起禮儀的網路聯繫，以及果實纍纍的密切關係來。

接著，陸思道代辦也以教宗本篤十六世的名義致詞，鼓勵與會者。在致詞中，他特別以《禮儀憲章》第23號有關「本地化」指導原則，為未來三天的會議進行提出了總綱領：「為保持優良傳統，並同時開放合法進展的門戶，對應修訂的禮儀各部分，時常需要先作神學、歷史及牧靈方面的詳細研究。此外，還要考慮到禮儀的構造及精義的一般原則，以及從近來禮儀改革與各處所得特准而收到的經驗。總之，除非教會的真正確實利益有所要求，並且保證新的形式，是由現存的形式中，有系統的發展而來，否則不可改革。還要盡可能避免在臨界地區之間，形成禮節的顯然差別。」

陸代辦同時也引用了禮儀專家，同時也是「亞洲禮儀論壇」的執行秘書及會議主持人、菲律賓籍的本篤會士ANSCAR J. CHUPUNGO神父的著作FORTY YEARS OF PROGRESS AND TRADITION（《四十年的進展與傳統》）中的一段話來加強說明《禮儀憲章》第23號：「為了定位禮儀傳統，其研究應該是神學的，同時也應該是歷史的。它應該是牧靈的，為了能夠打開本地化的大門。『保持優良傳統，並同時開放合法進展的門戶』這句話充分

地說出了《禮儀憲章》有關本地化的精隨。這句話同時也建立起了禮儀本地化的根基。事實上，本地化並不是創造一種有別於羅馬禮的新禮儀。本地化所要達成的目標就是要動態性地將羅馬禮轉化於地方教會的文化當中。羅馬禮的優良傳統正是本地化所要達成的合法進展的重要基礎。」

在這樣的本地化基礎中，殯葬禮修訂委員會對殯葬禮的修訂賦予極大的關注。陸代辦在致詞中，特別引用了ANSCAR J. CHUPUNGO神父的另一本著作LITURGICAL INCULTURATION: SACRAMENTALS, RELIGIOSITY AND CATECHESIS（《禮儀的本地化：聖儀、熱心敬禮和教理講授》），來幫助我們看到殯葬禮的修訂過程：「在提出建議之前，殯葬禮修訂委員會對梵蒂岡第二屆大公會議之前的殯葬禮曾經作了一番明智審慎的評估。在眾多的評估事項中，委員會特別指出以下幾點：第一、在教會舉行的殯葬禮中，從禮儀經文浮現出來的死亡概念並無法顯示出盼望的信仰。第二、在一些要素中，特別是在教友回應的部分以及讀經都充滿了畏懼及悲嘆之情。第三、在教會的祈禱中都沒有提及參禮的信友。……為彌補這些個不足，修訂委員會提出以下幾點建議：第一、殯葬禮應該要有更多論及基督徒死亡的逾越意涵的經文。第二、應該要有更加多樣化的彌撒經文，尤其是讀經，為能幫助信仰的增進。第三、信友的主動參與應該透過適當的方法而獲得促進。第四、在不同的民族當中，特別是在傳教地區的殯葬禮習慣，應該予以尊重，同時可以引入基督徒禮儀當中，只要這些習慣不涉及迷信的色彩。」

以上蘇主教及陸代辦的致詞，以及教會文件和禮儀學經典著作的引用，都為後來的整個會議議程指出了明確的討論方向。論壇的與會代表們在經過了三天來的報告、討論及分享後，共同提出了一份聲明，其中的幾點聲明如下：

1. 我們確信殯葬禮儀本地化的基礎應該建立在《禮儀憲章》第81號的要求當中：「殯葬禮應能顯然表達基督徒死亡的逾越特徵，也要能夠適合各地區的環境與習尚。」

2. 我們強調在我們本地文化中「過渡儀節」（RITE OF PASSAGE）的重要性，而這正是與我們基督徒從領受洗禮到永恆生命的旅程中，特別是關於天旅神糧、告別禮和殯葬禮等傳統是相互共鳴的。

3. 亞洲地方教會比較偏好以某些方法來舉行殯葬禮儀，特別是彌撒，而按照《殯葬禮典》標準本，可以為了牧靈上的需要，盡可能地整合某些本地的殯葬禮要素，例如祭披的顏色、禮儀的動作、布置、歌曲、樂器和象徵等。

4. 為了促進殯葬禮本地化的進程，我們建議在本地社會學家、文化人類學家、音樂家、神學家及禮儀專家的幫助下，對本地殯葬禮的實施及傳統作一研究。

5. 在殯葬禮的慶祝中，應該重視團體的角色，尤其是在無司鐸主禮時的情況下，仍能在生病、死亡、守靈、埋葬，以及其他的時刻，確保祈禱仍然能夠持續不斷。我們建議地方教會的主教團禮儀委員會能為這些需要編輯合適的禱詞。

6. 我們強調對教會有關死亡、來世以及未來在基督內復活等的教理講授的需要。在教理講授中，還應該提及那些與我們基督徒信仰不相容的其他思想，如輪迴和迷信的信仰。

7. 我們鼓勵我們亞洲地區的主教團，善用基督徒殯葬禮所提供為本地化的廣大空間，特別是那包含在《殯葬禮典》標準版中，有關那在基督徒殯葬禮基本要素的條件下，地方教會殯葬禮儀的發展。

反省與感想：

1. 在整個會議的報告及討論中，我發現到與會者身上所具有的那存在於亞洲世代傳統以來的宗教熱情，並且渴望將這份熱情帶入梵二大公會議所熱切期待的禮儀革新當中。所以，當與會者歡欣喜悅地反省到亞洲基督徒這小小的羊群能在這片廣袤的大陸上忠於福音，以及接受那傳承給亞洲人的禮儀形式時，與會者都表達了一種深度的期待，深深期待一種既建基於信仰中，同時植根於文化特質中的禮儀革新。

因此在這一次會議中，我越發感受到亞洲殯葬禮的豐富性。而面對我們臺灣自己的地方教會，我們更應該對我們自己的殯葬禮文化和特質，不論是漢族或原住民文化，做了一番深刻的研究及反省，並且探討如何在禮儀本地化的過程中，善用這些本地文化的特質。

2. 當我們熱烈地分享那在亞洲脈絡中的殯葬禮儀時，首先沉入我心底的映像就是「神聖感」。這「神聖感」在亞洲文化裡，而特別是在敬拜文化當中具有核心的價值，它正是亞洲敬拜文化最顯著的特質之一。是的，亞洲人在敬拜時，總是期待著神聖的意義能夠像漣漪一般，擴散到那與敬拜相關的每一種要素當中，而讓宇宙萬事萬物意涵著一種神的氛圍。

有關這點，教宗本篤十六世對神聖禮儀的視野和了解在他的權威訓導中，就已經表達得非常清楚明白了，他那整個教會敬拜的宇宙神學觀一直迴響在亞洲敬拜的脈絡當中。教宗在他有關禮儀的扛鼎之作THE SPIRIT OF THE LITURGY（《禮儀的精神》）中就特別提到，亞洲崇拜所著重的宇宙性敬拜概念，與舊約或基督宗教所著重的歷史性敬拜概念，兩者之間的關係乃是相轉相成的。前者的敬禮焦點在於宇宙秩序中的神聖氛圍；後者的方向則是指向歷史中的救贖，也就是藉著在歷史當中發生的啓示而形成及實行的敬禮。

因此在我們的文化脈絡中舉行殯葬禮時，這宇宙秩序同時也就反映在亡者與天主、亡者

與生者，以及家庭成員彼此的秩序及關係上。這是我們文化中的珍寶，應該加以珍惜，並引入基督徒的殯葬禮儀當中。

3. 我想到教會一直以來，都認為文化的有效使用能夠加強及幫助基督徒禮儀，並使之成為轉化生命的力量。所以關於各地方教會所採用的語言、手勢、動作、藝術和音樂的本地化都是很重要的。然而殯葬禮的本地化的程序應該一步一步、循序漸進地完成，尤其是要以強烈的責任感來從事本地化的工程，並且總不要忽略文化所具有的生命力本質，以及教會禮儀的歷史傳承。在祈禱中去尋求聖神的引導，謹慎地通向教會的信德，這些都是在殯葬禮本地化的過程中，需要銘記在心的。

結語

會議結束之後的隔天清晨，我登上會場所在的酒店觀景台。只見大漢溪水色粼波，輝映出一片耀眼生動的臺灣景象。回想起這幾天雖然辛苦卻是滿溢喜樂與恩寵的會議，此刻此時儘管清晨的點點輕風也吹不散幾天來的疲憊，但那被晨光輕輕撒下來的碎薄光芒整個籠罩的鄉土，卻顯得如此柔和與神聖。柔和，可以暖和其他族群、不同國家的人的面頰，讓彼此文化不同的人，放下猜疑，拾得珍貴的難得有緣，也讓人在紅塵世間瞥見天國，經驗神聖。

嗯！這幾天的禮儀會議雖然倍嘗辛苦，但是盼望這份辛苦能夠如同一粒落在地裡死去的種子，期待著纍纍果實的金黃豐收！